THIS PROJECT IS FUNDED
BY THE EUROPEAN UNION

ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА САРАДЊУ СА ЦИВИЛНИМ ДРУШТВОМ

# حقوق شما بدانید

## برای بچه ها

APC/CZA
ASYLUM PROTECTION CENTER
CENTAR ZA ZAŠTITU I POMOĆ TRAŽIOCIMA AZILA

Mišarska 16 · Belgrade/Beograd · Serbia/Srbija
www.apc-cza.org · www.azilsrbija.rs

**اگر شما کمتر از 18 سال هستید، شما زیر سن قانونی هستید.**
**اگر شما به صربستان به تنهایی آمدید، بدون پدر و مادر و یا شما پس از ورود صربستان از پدر و مادر خود جدا شدید و جوانتر از 18 سال می باشید، شما کودک بدون همراه هستید.**

## چگونه می توانید پناهندگی درخواست کنید؟

پناهندگی می توانید در مقابل افسر پلیس، هنگام عبور از مرز و ورود به صربستان و یا بعد، در یکی از ایستگاه های پلیس در صربستان در خواست کنید.

برای در خواست پناهندگی به افسر پلیس در عبور از مرز و یا بعد، در ایستگاه پلیس باید بگویید: «من در صربستان پناهندگی می خواهم ».

اگر شما با خانواده خود سفر می کنید، پدر و مادر بجای شما این را انجام می دهند. اگر شما تنهایی سفر می کنید، افسر پلیس کسی را دعوت می کند که سرپرست شما خواهد بود و به شما کمک می کند برای درخواست پناهندگی.

## روند پناهندگی چیست؟

روند پناهندگی یک روشی است که در آن تقاضای پناهندگی شما در صربستان تصمیم گیری می کنند، یعنی آیا شما حفاظت و اقامت در صربستان در یافت خواهید کرد یا نه .

تمام کسانی که پناهندگی درخواست کرده اند، آن را دریافت نخواهند کرد. تنها کسانی که شرایط برای پناهندگی دارند یعنی کسانی که میتوانند ثابت کنند که آنها در کشور خود مورد آزار و اذیت دریافت کرده اند.

بنابراین، به این منظور روند پناهندگی انجام می شود برای تعیین شدن کی شرایط پناهندگی دارد و کی نه.

روند پناهندگی با توسط دفتر پناهندگی انجام می شود که بخشی از پلیس است، فقط بر خلاف پلیس آنها لباس اونیفورم نمی پوشند.

## حقوقق شما به عنوان یک پناهجو در صربستان چیست؟

به عنوان پناهجو زیر سن قانونی، آیا شما به همراه پدر و مادر هستید و یا بدون آنها، در طول روند پناهندگی حقوق زیر برخورد دارید:

**در طول روند پناهندگی حق اقامت در صربستان، بدون ترس اخراج و یا حذف از صربستان**

این به این معنی است که در طول روند پناهندگی می تواند در صربستان اقامت داشته باشید.
هیچ کس از صربستان اجازه ندارد شما را بر گردانند به کشوری که زندگی تان در آن خطراست ، به دلیل:

شما مرد یا زن هستید،
که به چه زبانی صحبت می کنید،
که به خدا باور می کنید یا نه ،
که از چه کشوری هستید،
که آیا دولت کشور شمارا دوست دارید یا مخالف هستید،
که در آن کسی شکنجه، تحقیر یا مجازات شد.

## حق به روند پناهندگی را به زبان خود و یا در یک زبانی که درک می کنی دنبال بشوید و در حضور پدر و مادر یا سرپرست خود که برای شما از طرف جمهوری صربستان تنظیم شده

این به این معنی است که اگر شما زبان صربی درک نمی کنید، کسی که به زبان شما صحبت می کند، همه چیز را که از شما می پرسند، ترجمه می کند و چیزی که شما در طول روند جواب می دهید، ترجمه می کند.

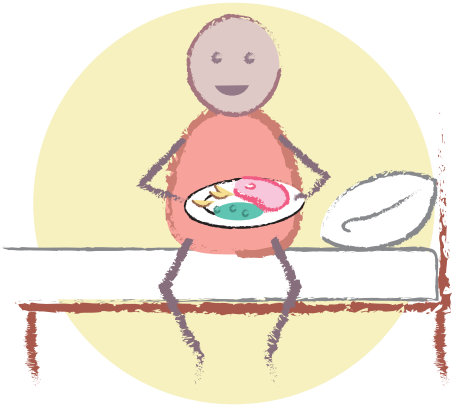
اگر شما این شخص را درک نمی کنید، شما باید بگویید که شخص دیگری که به زبان شما صحبت می کند و آنها را درک می کنید، پیدا کنند.

هر مکالمه در روند پناهندگی در حضور پدر و مادر خود خواهد بود و اگر به تنهایی سفر می کنید، در حضور کسی بجای پدر و مادر خود / سرپرست، که صربستان تنظیم میکند.

## حق اقامت در یک مرکز پناهندگی در صربستان که در آن شرایط اولیه زندگی ارایه می شود

تا زمانی که روند پناهندگی شما طول می کشد، حق اقامت در مرکز پناهندگی دارید.

در مرکز پناهندگی شما می توانید با خوانوادتان یک اتاق داشته باشید و اگر به تنهایی سفر می کنید سپس احتمالا با یک نفری از کشور خود تان. در آن شما تخت خواب خود با ملافه، میز، کمد خواهید داشت. شما وسایل بهداشی شخصی (صابون، مسواک، شامپو،



و غیره) را دریافت می کنید. در مرکز پناهندگی حمام، گرمایش و آب گرم وجود دارد.

مواد غذایی در یافت می کنید(معمولا سه بار غذا در روز) و همینطور: اگر شما نیاز به لباس و کفش دارید...

## حق حفظ وحدت خانواده

اگر شما در صربستان با خوانواده رسیدید و پناهندگی در صربستان در خواست کردید، در یکی از مراکز پناهندگی شما با خانوادتان در همان اتاق، در همان مرکز قرار می گیرید. همه شما همراه فقط یک تصمیم گیری در یافت می کنید که برای تمام خانواده کافی خواهد بود.
اگر شما به صربستان تنها آمدید و خانواده در کشور تان مانده است، پس از در یافت کردن پناهندگی در صربستان، نزدیک ترین اعضای خانواده خود (پدر، مادر، برادران و خواهران، زنان، کودکان) که در خارج از صربستان هستند، قادر خواهد بود تا بی آیند و با شما زندگی کنند

## حق تمام اطلاعات و داده های شخصی خود در طول روند پناهندگی محرمانه بماند و به عنوان یک راز رسمی نگه داشته باشد

تمام اطلاعات شما از خودتان که به پلیس از دفتر

پناهندگی دادید (نام و نام خانوادگی، تاریخ تولد، اطلاعات در مورد خانواده، و غیره)، عکس، اثر انگشت، و غیره، هیچ کس جز افرادی که در این گفتگو بودند، نمی دانند. بنابرین: پلیس که سوال کرده است، مترجم، سرپراست -اگر تنهایی سفر می کنید و وکیل APC/CZA. همچنین آنها نباید به کس دیگر چنین اطلاعاتی فاش کنند.

## حق کمک حقوقی رایگان در طول روند پناهندگی

در هر زمان شما حق برای کمک به افراد وکلا از سازمان APC/CZA دارید که روش ها و حقوقی که شما در صربستان دارید، توضیح خواهند داد و به سوال های شما جواب می دهند.

همچنین، یک وکیل APC / CZA با شما در هر مصاحبه با پلیس از دفتر پناهندگی حاضر خواهد بود (در مصاحبه اول و دوم و در طول انجام روند).

وکیل APC / CZA به پدر و مادر شما برای جواب به سوالات کمک خواهد کرد و اگر شما به تنهایی سفرمی کنید، بدون پدر و مادر، پس وکیل به شما کمک خواهد کرد برای جواب به سوالات. همچنین، او شما را محافظت و پلیس از دفتر پناهندگی را کنترل می کند، اگر حقوق شما احترام گذاشته نشد.

اگر شما با تصمیم نهایی راضی نباشید، وکیل /APC CZA به جای شما شکایت می کند و اگر شما با تصمیم در مورد درخواست تجدید نظر راضی نیستید، وکیل APC / CZA به نام شما به دادگاه اداری ادعا ارسال می کند.

همه خدمات وکلا و حقوقدانان APC / CZA رایگان می باشد

## حق اسناد شخصی

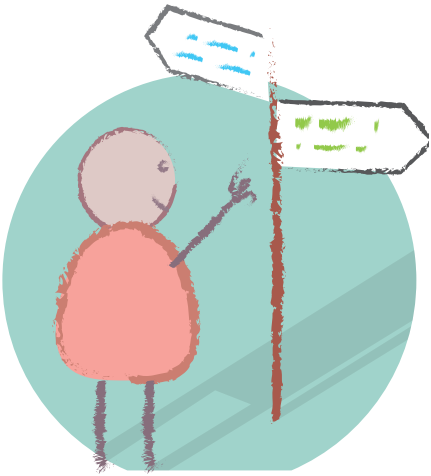
اگر شما مسن تر از 15 سال هستید، پلیس از دفتر پناهندگی به شما کارت شناسایی برای پناهجویان می دهد. کارت شناسایی برای 6 ماه معتبر است و پس از 6 ماه می تواند تمدید شود.

با این کارت شناسایی شما می توانید آزادانه در سراسر صربستان حرکت کنید، پول از بانک بگیرید، از خدمات Western Unionاستفاده کنید، به پزشکان همراه با والدین و یا سر پرست یا به تنهایی مراجعه کنید.

کارت شناسایی برای پناهجویان معمولا چند روز پس از ثبت نام در مرکز پناهندگی دریافت خواهید کرد.

در صورتی که کارت شناسایی از 15 روز پس از ثبت نام طولانی تر انتظار دارید، شما می توانید با وکیل APC/CZA تماس بگیرید که او با دفتر پناهندگی تماس می گیرد و از آنها می خواهد به صدور کارت شناسایی در اسرع وقت.

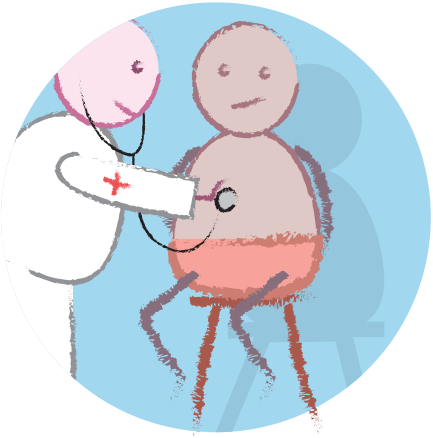
## حق به حرکت آزادانه در سراسر قلمرو صربستان



به عنوان یک پناهجو شما حق به حرکت آزادانه در سراسر قلمرو صربستان دارید. ولی، در نفع خود است که مرکز پناهندگی را بدون کارت شناسایی برای پناهجویان ترک نکنید وهمینطور اگر در مرکز اقامت خارجی های زیر سن قانونی، بدون همراه هستید،

اگر شما از معلمان و سر پرستان تایید ندارید.
همچنین، مراکز پناهندگی قوانین خانه دارند که بر آن شما یک زمان خاص دارید برای بازگشتن به مرکز و حاضر بودن در طول بازرسی که مشکلات نداشته باشید و جایی در آن از دست ندهید.

## حق مراقبت های بهداشتی رایگان



به عنوان یک پناهجو شما حق به بازدید از دکتر دارید.

همچنین، شما اگر نیاز دارید، می توانید ارجاع به بیمارستان و داروها در یافت کنید و همه این رایگانی خواهد بود.

اگر شما مشکلات سلامتی دارید، باید به مدیریت مرکز پناهندگی مراجعه کنید و یا به سرپرست در مرکز برای اقامت خارجی های زیر سن، بدون همراه و آنها شما را پیش دکترمی برند. همه بازدید ها پیش دکتر در حضور پدر و مادر یا سرپرست اگر بدون همراه سفر می کنید.

مهم است که پس از ورود به یک مرکز پناهندگی و یا مرکز خارجی های زیر سن، بدون همراه، به کارمندهای مدیریت مراجعه کنید و در مورد بیماری تان اطلاع بدهید که به شما کمک پزشکی ارایه می شود و دوا ها به دست بی آورید اگر لازم است.

## حق آموزش و پرورش

در طول اقامت خود در صربستان حق رفتن به مدرسه دارید. از این که هنوز زبان صربی نمی دانید، نباید بترسید، چونکه مدارس وضیفه یاد دادن زبان صربی دارند برای کسانی که زبان صربی نمی دانند. آنها به شما کمک می کنند به فعال بهتر و یاد گرفتن راحت تر.

اگر شما می خواهید در صربستان به مدرسه بروید، باید به مدیریت مرکز پناهندگی مراجعه کنید و یا به سرپرست در مرکز برای اقامت خارجی های زیر سن، بدون همراه و یا وکلا APC / CZA که اقدامات بیشتر جهت ثبت نام در مدارس انجام می دهند.

## تصمیمگیری در مورد تقاضای پناهندگی شما

پس از انجام دو مکالمه با شما، پلیس: دفتر پناهندگی ، تصمیم می گیرد آیا شما پناهندگی در یافت می کنید یا نه.

تصمیم گیری دفتر پناهندگی ممکن است:

**1.** مثبت باشد، هنگامی که شما می توانید اقامت دائم در صربستان داشته باشید ، کمک برای ادامه زندگی خود در صربستان و همان حقوقی داشته باشید که مردم صربستان دارند.

**2.** مثبت، هنگامی که شما می توانید برای سال های بسیاری در صربستان بمانید، کمکی در یافت کنید برای ادامه زندگی خود در صربستان و هر سال بررسی می کنند که آیا دلایل حفاظت شما وجود دارد.

**3.** منفی، زمانی که شما قادر نخواهید بود اقامت دائم داشته باشید و یا برای سال های بسیاری در صربستان بمانید و هنگامی که شما باید از صربستان بروید.

در مورد تصمیم گیری منفی، پدر و مادر یا سرپرست باید در عرض 15 روز با کمک وکلا APC/CZA درخواست تجدید نظر ارائه می کنند که دوباره بررسی کنند آیا دلایل دیگر هنوز وجود دارد که شما دایم یا سال های بیشتربمانید در صربستان.

اگر آن زمان هم شما تصمیم منفی در یافت کردید، در عرض 30 روز با کمک وکلا APC/CZA درخواست تجدید نظر ارائه می کنند که دوباره بررسی کنند آیا دلایل دیگر هنوز وجود دارد که شما دایم یا سال های بیشتربمانید در صربستان.

.مهم است بدانید که پلیس-دفتر پناهندگی نمی توانند با شما صحبت کنند یا از شما چیزی سوال کنند اگر والدین و یا سرپرست شما حاضر نیستند. این به این معنی است که اگر والدین یا سپرست حاضر نیستند امضای کنید اگر والدین و یا سرپرست شما حاضر نیستند.

## وظیفه های پناهجویان

علاوه بر حقوق که شما دارید، مهم است بدانید در طول روند چه وظیفه هایی دارید، به منظور آنکه بدانید چگونه رفتارکنید

وظیفه است:

**1.** به قوانین احترام بگذارید و چیزی بد به دیگران و یا در برابر قانون انجام ندهید،

**2.** احترام به قوانین خانه در مراکز برای اقامت خارجی زیر سن قانونی، بدون همراه،

**3.** قوانین خانه احترام بگذارید،

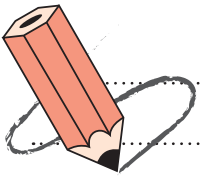
**4.** با پلیس-دفتر پناهندگی همیشه تماس بگیرید و به سوالات آنها فقط و همیشه در حضور پدر و مادر یا سرپرست جواب بدهید.

**5.** تا پایان روند در صربستان بمانید

**6.** اگر گذرنامه و دیگر اسناد شخصی دارید، به پلیس – دفتر پناهندگی بدهید.

# شماره تلفن های مهم:

| | |
|---|---|
| آمبولانس | +381 194 |
| پلیس | +381 192 |
| مرکز پناهندگی در بلگراد<br>Pancevacki put St. (Krnjaca) | +381 64 8281 635 |
| مرکز پناهندگی بوگووجا<br>Bogovadja St. | +381 14 78 035 |
| مرکز پناهندگی سینیتسا<br>Jablanicka St. | +381 63 8765 220 |
| مرکز پناهندگی توتین<br>1 Vidrenjacka St. | +381 20 5724 304 |
| مرکز پناهندگی بانیا کوویلیاچا<br>Narodnog fronta St. | +381 15 820 267 |
| مرکز پذیرش پرشوو<br>2 Vase Smajevica St. | +381 17 664 152<br>+381 64 8281 689 |
| مرکز آموزش و پرورش کودکان و جوانان<br>219 Bulevar Oslobodjenja St. | +381 11 2492 301 |
| کمیساریای پناهندگان و مهاجرت | +381 11 311 7272 |
| صلیب سرخ بوگووجا | +381 14 78 006 |
| صلیب سرخ بلگراد | +381 11 2620 616<br>+381 11 3032 115 |
| سازمان بشردوستانه "ماموریت شرق و اروپا"<br>(Subotica) | +381 24 781 787 |
| کمک های حقوقی و روانی از "مرکز حفاظت و کمک پناهجویان"<br>(بلگراد) | +381 11 323 30 70<br>+381 11 407 94 65<br>+381 69 267 05 03<br>+381 63 704 70 80 |



# شماره تلفن های مهم:

| | |
|---|---|
| آمبولانس | +381 194 |
| پلیس | +381 192 |
| مرکز پناهندگی در بلگراد - Pancevacki put St. | +381 64 8281 635 |
| مرکز پناهندگی بوگووجا - Bogovadja St. | +381 14 78 035 |
| مرکز پناهندگی سینیتسا - Jablanicka St. | +381 63 8765 220 |
| مرکز پناهندگی توتین - 1 Vidrenjacka St. | +381 20 5724 304 |
| مرکز پناهندگی بانیا کوویلیاچا - Narodnog fronta St. | +381 15 820 267 |
| مرکز پذیرش پرشوو - 2 Vase Smajevica St. | +381 17 664 152<br>+381 64 8281 689 |
| مرکز آموزش و پرورش کودکان و جوانان - 219 Bulevar Oslobodjenja St., Belgrade | +381 11 2492 301 |
| کمیساریای پناهندگان و مهاجرت | +381 11 311 7272 |
| صلیب سرخ بوگووجا | +381 14 78 006 |
| صلیب سرخ بلگراد | +381 11 2620 616<br>+381 11 3032 115 |
| سازمان بشردوستانه "ماموریت شرق و اروپا" | +381 24 781 787 |
| کمک های حقوقی و روانی از "مرکز حفاظت و کمک پناهجویان" (بلگراد) | +381 11 323 30 70<br>+381 11 407 94 65<br>+381 69 267 05 03<br>+381 63 704 70 80 |

THIS PROGRAM IS IMPLEMENTED BY APC/CZA.
THE VIEWS EXPRESSED IN THIS PUBLICATION DO NOT NECESSARILY REFLECT THE VIEWS OF THE EUROPEAN UNION.

APC/CZA

ASYLUM PROTECTION CENTER
CENTAR ZA ZAŠTITU I POMOĆ TRAŽIOCIMA AZILA

CENTAR ZA ZAŠTITU I POMOĆ TRAŽIOCIMA AZILA
ADDRESS: (Office) Mišarska 16, 11000 Belgrade
(Headquarters) Sime Igumanova 14, 11118 Belgrade
TELEPHONE: +381 11 323 30 70; +381 63 704 70 80
E-MAIL: sediste@apc-cza.org; rados.djurovic@apc-cza.org
FACEBOOK: www.facebook.com/AzilUSrbiji
TWITTER: www.twitter.com/APC_CZA

www.apc-cza.org
www.azilsrbija.rs